Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲫⲟϫⲓ `ⲙⲙⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ

Matthew Chapter 1

متى الأصحاح الأول

Matthew 1 : 1 `ⲡϫⲱⲙ `ⲙⲙⲓⲥⲓ `ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ `ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ `ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

Matthew 1 : 1 The Book of the genealogy of Jesus Christ the Son of David, the son of Abraham :

Matthew 1 : 1 كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	1	`ⲡ	ϫⲱⲙ	`ⲙ	ⲙⲓⲥⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Matthew	1:	1	ep	gōm	em	misi	ente	iysous
Matthew	1:	1	the (s.m.)	book	of (indicator of complement)	Birth	of	Jesus
متى	1:	1	الـ (مفرد مذكر)	كتاب	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	ميلاد (يلد)	الذي لـ	يسوع

ⲡⲓ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	`ⲡ	ϣⲏⲣⲓ	`ⲛ	ⲇⲁⲩⲓⲇ
pi	khristos	ep	sheeri	en	david
the (s.m.)	Christ	the (s.m.)	son	of (indicator of complement)	David
الـ (مفرد مذكر)	مسيح	الـ (مفرد مذكر)	ابن	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	داود

`ⲡ	ϣⲏⲣⲓ	`ⲛ	ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
ep	sheeri	en	abraam.
the (s.m.)	son	of (indicator of complement)	Abraham.
الـ (مفرد مذكر)	ابن	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	ابراهيم.

Matthew 1 : 2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ` Ⲓⲥⲁⲁⲕ` Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ`ⲥⲛⲏⲟⲩ.

Matthew 1 : 2 Abraham fathered Isaac, and Isaac fathered Jacob, and Jacob fathered Judah and his brothers.

Matthew 1 : 2 ابراهيم ولد اسحق. واسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد يهوذا واخوته.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	2	ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ
Matthew	1:	2	abraam	ze	af	egphe
Matthew	1:	2	Abraham	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget
متى	1:	2	ابراهيم	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد

ⲓⲥⲁⲁⲕ	`ⲓⲥⲁⲁⲕ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ
isaak	`isaak	ze	af	egphe
Isaac	Isaac	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	beget
إسحاق	إسحاق	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد

ⲓⲁⲕⲱⲃ	ⲓⲁⲕⲱⲃ	ⲇⲉ	ⲁϥ
yakōb	yakōb	ze	af
Jacob	Jacob	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
يعقوب	يعقوب	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲉϥ	`ⲥⲛⲏⲟⲩ.
egphe	youdas	nem	nef	esnyou.
beget	Judas	and	his (possessive plural)	brethren.
يلد	يهوذا	و	ـه (ضمير ملكية بمعنى ملكه ، للجمع)	أخوة .

Matthew 1 : 3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁϩ `ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲣⲁⲙ.

Matthew 1 : 3 And Judah fathered Pharez and Zarah out of Tamar, and Pharez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

Matthew 1 : 3 ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامار. وفارص ولد حصرون. وحصرون ولد ارام.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	3	ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ

Matthew	1:	3	youdas	ze	af
Matthew	1:	3	Judas	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
متى	1:	3	يهوذا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲫⲁⲣⲉⲥ	ⲛⲉⲙ	ⲍⲁⲣⲁϩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲁⲙⲁⲣ	ⲫⲁⲣⲉⲥ	ⲇⲉ
egphe	phares	nem	zarah	èvolkhen	amar	phares	ze
beget	Phares	and	Zara	from	Thamar	Phares	moreover (also, and, now)
يلد	فارص	و	زارح	من	ثامار	فارص	إذا (و ، علاوة على ذلك)

ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲉⲥⲣⲱⲙ	ⲉⲥⲣⲱⲙ	ⲇⲉ
af	egphe	esrōm	esrōm	ze
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Esrom	Esrom	moreover (also, and, now)
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	حصرون	حصرون	إذا (و ، علاوة على ذلك)

ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲣⲁⲙ.
af	egphe	àram.
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	beget	Aram.
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	أرام.

Matthew 1 : 4 `ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ `ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.

Matthew 1 : 4 and Aram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

Matthew 1 : 4 وارام ولد عميناداب. وعميناداب ولد نحشون. ونحشون ولد سلمون.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	4	ⲁ̀ⲣⲁⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	4	àram	ze	af
Matthew	1:	4	Aram	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
متى	1:	4	أرام	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

\`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ	ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	àminadab	àminadab	ze	af
beget	Aminadab	Aminadab	Moreover (also, and, now)	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
يلد	عميناداب	عميناداب	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

\`ϫⲫⲉ	ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ	ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ	ⲇⲉ
egphe	nassōn	nassōn	ze
beget	Naasson	Naasson	moreover (also, and, now)
يلد	نحشون	نحشون	إذا (و ، علاوة على ذلك)

ⲁϥ	\`ϫⲫⲉ	ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.
af	egphe	salmōn.
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	beget	Salmon.
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	سلمون.

Matthew 1 : 5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ\`ϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ \`ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥ\`ϫⲫⲉ ⲓⲱⲃⲏⲇ \`ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥ\`ϫⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ.

Matthew 1 : 5 and Salmon fathered Boaz out of Rahab, and Boaz fathered Obed out of Ruth, and Obed fathered Jesse,

Matthew 1 : 5 وسلمون ولد بوعز من راحاب. وبوعز ولد عوبيد من راعوث. وعوبيد ولد يسى.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	5	ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	5	salmōn	ze	af
Matthew	1:	5	Salmon	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
متى	1:	5	سلمون	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

\`ϫⲫⲉ	ⲃⲟⲉⲥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲣⲏⲭⲁⲃ	ⲃⲟⲉⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	boes	èvolkhen	reekab	boes	ze	af
beget	Booz	from	Rachab	Booz	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past,

						ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
يلد	بوعز	من	راحاب	بوعز	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲃⲏⲇ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲣⲟⲩⲑ	ⲓⲱⲃⲏⲇ	ⲇⲉ
egphe	yōbeed	èvolkhen	routh	yōbeed	ze
beget	Obed	from	Ruth	Obed	moreover (also, and, now)
يلد	عوبيد	من	راعوث	عوبيد	إذا (و ، علاوة على ذلك)

αϥ	`ϫφε	ιεccε.
af	egphe	yesse.
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	beget	Jesse.
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	يسى.

Matthew 1 : 6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ `ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ `ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

Matthew 1 : 6 and Jesse fathered David the king. And David the king fathered Solomon out of her who had been the wife of Uriah,

Matthew 1 : 6 ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي لأوريا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	6	ⲓⲉⲥⲥⲉ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	6	yesse	ze	af
Matthew	1:	6	Jesse	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
متى	1:	6	يسى	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫφε	δαυιδ	`π	ουρο	δαυιδ	δε	αϥ	`ϫφε
egphe	david	ep	ouro	david	ze	af	egphe
beget	David	the (s.m.)	king	David	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	beget
يلد	داود	الـ (مفرد مذكر)	ملك	داود	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد

ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲑⲁ	ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.
solomōn	èvolkhen	tha (pronounced: sa)	ourias.
Solomon	from	that of (for feminine singular objects)	Urias.
سليمان	من	تلك التي لـ	أوريا.

Matthew 1 : 7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ ̀ⲁⲃⲓ̀ⲁ ̀ⲁⲃⲓ̀ⲁ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ ̀ⲁⲥⲁⲫ.

Matthew 1 : 7 and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah, and Abijah fathered Asa,

Matthew 1 : 7 وسليمان ولد رحبعام. ورحبعام ولد ابيا. وابيا ولد آسا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	7	ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	7	solomōn	ze	af
Matthew	1:	7	Solomon	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
متى	1:	7	سليمان	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

̀ϫⲫⲉ	ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ	ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	roboam	roboam	ze	af
beget	Roboam	Roboam	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)
يلد	رحبعام	رحبعام	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

̀ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀	ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀	ⲇⲉ	ⲁϥ	̀ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲥⲁⲫ.
egphe	àbià	àbià	ze	af	egphe	àsaph.
beget	Abia	Abia	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Asa.
يلد	أبيا	أبيا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	α هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	أسا

Matthew 1 : 8 ̀ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ̀ⲟⲍⲓⲁⲥ.

Matthew 1 : 8 and Asa fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Jehoram, and Jehoram fathered Uzziah,

Matthew 1 : 8 وآسا ولد يهوشافاط. ويهوشافاط ولد يورام. ويورام ولد عزيا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	8	ⲁ̀ⲥⲁⲫ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	8	àsaph	ze	af
Matthew	1:	8	Asa	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
متى	1:	8	أسا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ	ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	yōsaphat	yōsaphat	ze	af
beget	Josaphat	Josaphat	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
يلد	يهوشافاط	يهوشافاط	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲣⲁⲙ	ⲓⲱⲣⲁⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	`ⲟⲍⲓⲁⲥ.
egphe	yōram	yōram	ze	af	egphe	`ozias.
beget	Joram	Joram	Moreover (also, and, now)	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Ozias.
يلد	يورام	يورام	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	عزيا

Matthew 1 : 9 `ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲓⲱ`ⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱ`ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲭⲁⲍ `ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ.

Matthew 1 : 9 and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz, and Ahaz fathered Hezekiah,

Matthew 1 : 9 وعزيا ولد يوثام. ويوثام ولد آحاز. وآحاز ولد حزقيا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	9	`ⲟⲍⲓⲁⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ

Matthew	1:	9	`ozias	ze	af
Matthew	1:	9	Ozias	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
متى	1:	9	عزيا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ	ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	yōàtham	yōàtham	ze	af
beget	Joatham	Joatham	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
يلد	يوثام	يوثام	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲭⲁⲍ	ⲁ̀ⲭⲁⲍ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ.
egphe	àkaz	àkaz	ze	af	egphe	èzekias.
beget	Achaz	Achaz	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Ezekias
يلد	أحاز	أحاز	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ϥ أداة تدل على الماضي ، α ضمير بمعنى هو)	يلد	حزقيا

Matthew 1 : 10 `ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲙⲱⲥ `ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.

Matthew 1 : 10 and Hezekiah fathered Manasseh, and Manasseh fathered Amon, and Amon fathered Josiah,

Matthew 1 : 10 وحزقيا ولد منسّى. ومنسّى ولد آمون. وآمون ولد يوشيا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	10	ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	10	èzekias	ze	af
Matthew	1:	10	Ezekias	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
متى	1:	10	حزقيا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ	ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ	ⲇⲉ	ⲁϥ
egphe	manassy	manassy	ze	af

beget	Manasses	Manasses	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
يلد	منسى	منسى	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲙⲱⲥ	ⲁ̀ⲙⲱⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.
egphe	àmōs	àmōs	ze	af	egphe	iōsias.
beget	Amon	Amon	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Josias
يلد	أمون	أمون	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي أداة تدل على الماضي ، α ضمير بمعنى هو) ϥ	يلد	يوشيا

Matthew 1 : 11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ`ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ `ⲉⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

Matthew 1 : 11 and Josiah fathered Jehoiachin and his brothers, at the deportation of Babylon.

Matthew 1 : 11 ويوشيا ولد يكنيا واخوته عند سبي بابل.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	11	ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	ⲇⲉ	ⲁϥ
Matthew	1:	11	iōsias	ze	af
Matthew	1:	11	Josias	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
متى	1:	11	يوشيا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)

`ϫⲫⲉ	ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲉϥ	`ⲥⲛⲏⲟⲩ
egphe	iekonias	nem	nef	esnyou
beget	Jechonias	and	his (possessive plural)	brethren
يلد	يكنيا	و	ــه (ضمير ملكية بمعنى ملكه ، للجمع)	أخوة

ϩⲓ	ⲡⲓ	ⲟⲩ`ⲱⲧⲉⲃ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛⲧⲉ	ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.
hi	pi	ou-ōteb	èvol	ente	babilōn.
about	the (s.m.)	carry (deportation)	away	of	Babylon

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

عند	الـ (مفرد مذكر)	سبي (ارتحال)	بعيدا (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	الذي لـ	بابل

Matthew 1 : 12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ `ⲉⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.

Matthew 1 : 12 And after the deportation of Babylon, Jehoiachin fathered Shealtiel, and Shealtiel fathered Zerubbabel,

Matthew 1 : 12 وبعد سبي بابل يكنيا ولد شألتيئيل. وشألتيئيل ولد زربابل.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	12	ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	ⲡⲓ	ⲟⲩ`ⲱⲧⲉⲃ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛⲧⲉ	ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
Matthew	1:	12	menensa	pi	ou-ōteb	èvol	ente	babilōn
Matthew	1:	12	after	the (s.m.)	carry (deportation)	away	of	Babylon
متى	1:	12	بعد	الـ (مفرد مذكر)	سبي (ارتحال)	بعيدا (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	الذي لـ	بابل

ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ
iekonias	af	egphe	salathiyl
Jechonias	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Salathiel
يكنيا	هو ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي) α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	شالتئيل

ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.
salathiyl	ze	af	egphe	zorobabel.
Salathiel	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Zorobabel
شالتئيل	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي) α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	زربابل

Matthew 1 : 13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ `ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲉⲗⲓ`ⲁⲕⲓⲙ `ⲉⲗⲓ`ⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲍⲱⲣ.

Matthew 1 : 13 and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim, and Eliakim fathered Azor,

Matthew 1 : 13 وزربابل ولد ابيهود. وابيهود ولد الياقيم. والياقيم ولد عازور.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	13	ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ
Matthew	1:	13	zorobabel	ze	af	egphe	àbioud
Matthew	1:	13	Zorobabel	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Abiud
متى	1:	13	زربابل	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، أداة تدل على الماضي α ضمير بمعنى هو) ϥ	يلد	أبيهود

ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ
àbioud	ze	af	egphe	èliàkim
Abiud	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Eliakim
أبيهود	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، أداة تدل على الماضي α ضمير بمعنى هو) ϥ	يلد	ألياقيم

ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲍⲱⲣ.
èliàkim	ze	af	egphe	àzōr.
Eliakim	moreover (also, and, now)	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Azor
ألياقيم	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، أداة تدل على الماضي α ضمير بمعنى هو) ϥ	يلد	عازور

Matthew 1 : 14 `ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲁⲭⲓⲙ `ⲁⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.

Matthew 1 : 14 and Azor fathered Sadoc, and Sadoc fathered Achim, and Achim fathered Eliud,

Matthew 1 : 14 وعازور ولد صادوق. وصادوق ولد اخيم. واخيم ولد اليود.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	14	ⲁ̀ⲍⲱⲣ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲥⲁⲇⲱⲕ
Matthew	1:	14	àzōr	ze	af	egphe	sadōk
Matthew	1:	14	Azor	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Sadoc
متى	1:	14	عازور	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	صادوق

ⲥⲁⲇⲱⲕ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲁ̀ⲭⲓⲛ
sadōk	ze	af	egphe	àkin
Sadoc	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Achim
صادوق	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	أخيم

ⲁ̀ⲭⲓⲛ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ.
àkin	ze	af	egphe	èlioud.
Achim	moreover (also, and, now)	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Eliud
أخيم	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	أليود

Matthew 1 : 15 `ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ `ⲉⲗⲉ`ⲁⲍⲁⲣ `ⲉⲗⲉ`ⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥ`ϫⲫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Matthew 1 : 15 and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan, and Matthan fathered Jacob,

Matthew 1 : 15 واليود ولد أليعازر. وأليعازر ولد متان. ومتان ولد يعقوب.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	15	ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ	ⲇⲉ	ⲁϥ	`ϫⲫⲉ	ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ
Matthew	1:	15	èlioud	ze	af	egphe	èleàzar
Matthew	1:	15	Eliud	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Eleazar
متى	1:	15	أليود	إذا	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يلد	أليعازر

				(و ، علاوة على ذلك)	α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)		

ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ	ⲇⲉ	ⲁϥ	̀ϫⲫⲉ	ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ
èleàzar	ze	af	egphe	matthan
Eleazar	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Matthan
أليعازر	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	متان

ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ	ⲇⲉ	ⲁϥ	̀ϫⲫⲉ	ⲓⲁⲕⲱⲃ.
matthan	ze	af	egphe	iakōb.
Matthan	Moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Jacob
متان	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	يعقوب

Matthew 1 : 16 Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϫⲫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ̀ⲡϩⲁⲓ ̀ⲙⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ̀ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Matthew 1 : 16 and Jacob fathered Joseph, the husband to be of Mary, out of whom Jesus was born, the One called Christ.

Matthew 1 : 16 ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	16	ⲓⲁⲕⲱⲃ	ⲇⲉ	ⲁϥ	̀ϫⲫⲉ	ⲓⲱⲥⲏⲫ
Matthew	1:	16	yakōb	ze	af	egphe	yōseeph
Matthew	1:	16	Jacob	Moreover (also, and, now)	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	beget	Joseph
متى	1:	16	يعقوب	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يلد	يوسف

̀ⲡ	ϩⲁⲓ	̀ⲙ	ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	ⲑⲏ	ⲉ̀ⲧⲁⲥ	ⲙⲁⲥ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ

ep	hai	em	marià	thy (pronounced: see)	ètas	mas	iysous
The (s.m.)	husband	Of (indicator of complement)	Mary	that (feminine)	who she had	give birth	Jesus
الـ (مفرد مذكر)	رجل	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	مريم	تلك	التي كانت قد	يلد	يسوع

ⲫⲏ	ⲉ̀ⲧⲟⲩ	ⲙⲟⲩϯ	ⲉ̀ⲣⲟ	ϥ	ϫⲉ	ⲡⲓ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
phy	ètou	mouti	èro	f	ge	pi	khristos
that (masculine)	ōho they had	call	(preposition)	him	that	the (s.m.)	Christ
ذلك	الذين هم	دعى	(حرف جر)	ـه	أي	الـ (مفرد مذكر)	مسيح

Matthew 1 : 17 ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲧ `ϥⲧⲟⲩ `ⲛϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ `ⲉⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲉⲧ`ϥⲧⲟⲩ `ⲛϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ `ⲉⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲧ`ϥⲧⲟⲩ `ⲛϫⲱⲟⲩ.

Matthew 1 : 17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon until the Christ, fourteen generations.

Matthew 1 : 17 فجميع الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا. ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلا. ومن سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	17	ϫⲱⲟⲩ	ⲛⲓⲃⲉⲛ	ⲓⲥϫⲉⲛ	ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ϣⲁ	Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Matthew	1:	17	gō-ou	niven	isgen	abraam	sha	david
Matthew	1:	17	generations	all	since (from)	Abraham	till (until, to)	David
متى	1:	17	أجيال	جميع ، كل	منذ ، من	ابراهيم	حتى	داود

ⲙⲉⲧ	`ϥⲧⲟⲩ	`ⲛ	ϫⲱⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ	ⲓⲥϫⲉⲛ	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	ϣⲁ
met	eftou	en	gō-ou	ou-woh	isgen	david	sha
ten	four (fourteen)	of (indicator of complement)	generations	and	since (from)	David	till (until, to)
عشرة	أربعة (أربعة عشرة)	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	أجيال	و	منذ ، من	داود	حتى

ⲡⲓ	ⲟⲩ`ⲱⲧⲉⲃ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛⲧⲉ	Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	ⲙⲉⲧ	`ϥⲧⲟⲩ	`ⲛ	ϫⲱⲟⲩ

pi	ou-ōteb	èvol	ente	babilōn	met	eftou	en	gō-ou
the (s.m.)	Carry (deportation)	away	of	Babylon	ten	four (fourteen)	of (indicator of complement)	generations
الـ (مفرد مذكر)	سبي	بعيدا (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	الذي لـ	بابل	عشرة	أربعة (أربعة عشرة)	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	أجيال

ⲟⲩⲟϩ	ⲓⲥϫⲉⲛ	ⲡⲓ	ⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	̀ⲛⲧⲉ	ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	ϣⲁ	ⲡⲓ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ou-woh	isgen	pi	ou-ōteb	èvol	ente	babilōn	sha	pi	khristos
and	since (from)	the (s.m.)	carry (deportation)	away	of	Babylon	till (until, to)	the (s.m.)	Christ
و	منذ ، من	الـ (مفرد مذكر)	سبي	بعيدا (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	الذي لـ	بابل	حتى	الـ (مفرد مذكر)	مسيح

ⲙⲉⲧ	̀ϥⲧⲟⲩ	̀ⲛ	ϫⲱⲟⲩ.
met	eftou	en	gō-ou.
ten	four (fourteen)	of (indicator of complement)	generations
عشرة	أربعة	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	أجيال

Matthew 1 : 18 ̀ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ̀ⲛⲒⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ̀ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ̀ⲛⲒⲱⲥⲏⲫ ̀ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲛⲟⲩ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥ̀ⲙⲃⲟⲕⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Matthew 1 : 18 And the birth of Jesus Christ was this way for His mother Mary had been betrothed to Joseph before the coming together of them, she was found having babe in womb by the Holy Spirit.

Matthew 1 : 18 اما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم امه مخطوبة ليوسف قبل ان يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	18	̀ⲡ	ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ	ⲇⲉ	̀ⲛ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲡⲓ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Matthew	1:	18	ep	ginmisi	ze	en	iysous	pi	khristos
Matthew	1:	18	the (s.m.)	birth (nativity)	moreover (also, and, now)	of (indicator of complement)	Jesus	the (s.m.)	Christ
متى	1:	18	الـ (مفرد مذكر)	ولادة	إذا (و ،)	الذي لـ (أداة تدل)	يسوع	الـ (مفرد مذكر)	مسيح

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮⲘⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ̀ⲙⲞⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

					علاوة على ذلك)	على المفعول)			

ⲛⲉ	ⲟⲩ	ⲡⲁⲓ	ⲣⲏϯ	ⲡⲉ	ⲉ̀ⲧⲁⲩ	ⲱⲡ	̀ⲛⲥⲁ	ⲧⲉϥ	ⲙⲁⲩ
ne	ou	pai	reeti	pe	ètav	ōp	ensa	tef	mav
was (were)	indefinite article (a, an)	this (s.m.)	way (likewise, like, condition)	completion of imperfect past	Espoused (they "was" counted to)			his (s.f. ⲧ= indicates feminine thing, ϥ= indicates he)	mother
كان (كانوا ، كانت)	أداة تنكير	هذا	حال	مكمل الماضي المستمر	مخطوبة (كانت تحسب لـ)			ـه (ملكه)	أم

ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	̀ⲛ	ⲓⲱⲥⲏⲫ	̀ⲙⲡⲁⲧ	ⲟⲩ	ⲥⲟⲩⲉⲛ	ⲛⲟⲩ	ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ	ⲁⲩ	ϫⲉⲙ	ⲥ
marià	en	yōseeph	empat	ou	sou-wen	nou	èryou	av	gem	s
Mary	of (indicator of complement)	Joseph	before	they	know	each other		they (past simple)	find	her
مريم	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	يوسف	قبل أن	هم	يعرف	بعضهم البعض ، بعضهم الأخر		هم (ماضي بسيط)	يجد	هي

ⲉⲥ	̀ⲙ	ⲃⲟⲕⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲟⲩ	̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲉϥ	ⲟⲩⲁⲃ.
es	em	voki	èvolkhen	ou	epnevma	ef	ou-wab
She (gerund, present continuous)	in	pregnancy	from	indefinite article (a,an)	spirit	he (gerund, present continuous)	holly
هي (مضارع يدل على الحال ، الاستمرار)	في	حبل ، حمل	من	أداة تنكير	روح	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	قدوس ، مقدس ، طاهر)

Matthew 1 : 19 Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ̀ⲉⲁⲓⲥ ̀ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ̀ⲉϫⲁⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛϫⲱⲡ.

Matthew 1 : 19 But her husband to be, Joseph, being just, and not willing to make her a public example, he purposed to put her away secretly.

Matthew 1 : 19 فيوسف رجلها اذ كان بارا ولم يشأ ان يشهرها اراد تخليتها سرّا.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	19	ⲓⲱⲥⲏⲫ	ⲇⲉ	ⲡⲉⲥ	ϩⲁⲓ	ⲛⲉ
Matthew	1:	19	yōseeph	ze	pes	hai	ne
Matthew	1:	19	Joseph	moreover (also, and, now)	her (s.m. ⲡ= indicate masculine thing, ⲥ= indicate she)	husband	was (were)
متى	1:	19	يوسف	إذا (و ، علاوة على ذلك)	ـها (أداة ملكية ، ملكها)	رجل	كان (كانوا ، كانت)

ⲟⲩ	`ⲑⲙⲏⲓ	ⲡⲉ	ⲟⲩⲟϩ	`ⲛ	`ϥ	ⲟⲩⲱϣ	ⲁⲛ	ⲉ̀	ⲁⲓ	ⲥ
ou	`thmyi (esmee, eθmee)	pe	ou-woh	en	ef	ou-ōsh	an	è	ai	s
a	righteous, just	is	and	not (indication of negation in present)	he (present tense)	want, willing	not	to	make	her
أداة تنكير	بار	يكون	و	لم (أداة نفي)	هو (زمن المضارع)	يريد	لم ، لن	أن	يعمل	ـها

`ⲛ	`ⲥⲣⲁϩ	ⲁϥ	ⲥⲟϭⲛⲓ	ⲉ̀	ⲭⲁ	ⲥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛ	ⲭⲱⲡ.
en	esrah	af	sotshni	è	ka	s	èvol	en	kōp.
indicator of complement	scandal , expose to infamy, make a public example	he (he Conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	deliberate, mind, purpose, think	to	put	her	away	in (preposition)	secret
أداة تدل على المفعول	فضيحه ، تشهير	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يتدبر ، يفكر ، يقترح	أن	يترك	ـها	بعيدا (حرف جر) يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	في (حرف جر)	سر

Matthew 1 : 20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ `ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ `ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ `ⲛⲧⲉ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ `ⲉⲒⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ `ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲛⲆⲁⲩⲓⲆ `ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ `ⲉϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓ`ⲁ ⲧⲉⲕ`ⲥϩⲓⲙⲓ `ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ `ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩ `ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

Matthew 1 : 20 And as he was thinking about these things, behold, an angel of the Lord was seen by him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife. For that in her is generated by the Holy Spirit.

Matthew 1 : 20 ولكن فيما هو متفكر في هذه الامور اذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلا يا يوسف ابن داود لا تخف ان تأخذ مريم امرأتك. لان الذي حبل به فيها هو من الروح القدس.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	20	ⲛⲁⲓ	ⲇⲉ	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	ⲉ̀ⲣⲱ	ⲟⲩ	ϩⲏⲡⲡⲉ	ⲓⲥ
Matthew	1:	20	nai	ze	ètaf	mokmek	èrō	ou	hyppe	is
Matthew	1:	20	those	Moreover (also, and, now)	he had (past perfect ετα=	think	In (ε= preposition +	them	behold	here is

					indicator of past perfect, ϥ= pronoun singular masculine he)		ρω= phontic addition)			
متى	1:	20	هؤلاء	إذا (و ، علاوة على ذلك)	هو كان قد (ετα أداة تدل على الماضي التام ، ϥ تعني هو)	يفكر	في (ε= حرف جر ، ρω = زائدة صوتية)	ـهم	ها	ها هو ذا

ⲟⲩ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	`ⲛⲧⲉ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲁϥ	ⲟⲩⲱⲛϩ	ϥ	ⲉ̀	ⲓⲱⲥⲏⲫ
ou	angelos	ente	ep	tshois	af	ou-wonh	f	è	yōseeph
an	angel	of	the (s.m.)	Lord	he (he, conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	appear	himself	to	Joseph
أداة تنكير	ملاك	الذي لـ	الـ (مفرد مذكر)	رب	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϥ ضمير بمعنى هو)	يظهر	نفسه	لـ	يوسف

ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ⲣⲁⲥⲟⲩ`ⲓ	ⲉϥ	ϫⲱ	`ⲙⲙⲟⲥ	ϫⲉ	ⲓⲱⲥⲏⲫ
khen	ou	rasou`i	ef	gō	emmos	ge	yōseeph
in	a	dream	he (gerund, present continuous)	say	it (`μ= indicator of complement, preposition ,μο= phonetic addition, ς= it)	that	Joseph
في	أداة تنكير	حلم	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	يقول	إياها (`μ = أداة تدل على المفعول ، μο = حروف زائدة لدواعى صوتية ، ς = هي)	يا	يوسف

`ⲡ	ϣⲏⲣⲓ	`ⲛ	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	`ⲙⲡⲉⲣ	ⲉⲣϩⲟϯ	ⲉ̀	ϣⲉⲡ	ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	ⲧⲉⲕ	`ⲥϩⲓⲙⲓ
ep	she eri	en	davi d	emp er	erhoti	è	shep	mar ià	tek	Es-himi
the (s.m.)	son	of (indicator of complement)	Davi d	do not	fear, be afraid	t o	acce pt	Mar y	your (s.f. τ= indicate feminine thing, κ= indicate you)	woman, wife, fiance
الـ (مفرد مذكر)	ابن	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	داود	لا	يخاف ، يخشى	أ ن	يقبل	مريم	تك	امرأة ، زوجة ، خطيبة

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

ⲉ̀ⲣⲟ	ⲕ	ⲫⲏ	ϫⲁⲣ	ⲉ̀ⲧ	ⲉⲥ	ⲛⲁ	ⲙⲁⲥ	ϥ
èro	k	phy	jar	èt	es	na	mas	f
to	you	that (masculine)	indeed	that	She (gerund, present continuous)	will	give birth	him
لـ	ك	ذلك	حقا	الذي ، التي ، الذين	هي (مضارع يدل على الحال ، الاستمرار)	سوف	يلد	ـه

ⲟⲩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲟⲩ	`ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲉϥ	ⲟⲩⲁⲃ	ⲡⲉ.
ou	èvolkhen	ou	epnevma	ef	ou-wab	pe.
one	from	a	spirit	he (gerund, present continuous)	holy	is.
أداة تنكير ، واحد	من	أداة تنكير	روح	هو (مضارع يدل على الحال ، مضارع مستمر)	قدس ، مقدس ، طاهر	يكون

Matthew 1 : 21 ⲉⲥ`ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ `ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕ`ⲉⲙⲟⲩϯ `ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ `ⲛⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ `ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ `ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

Matthew 1 : 21 And she will bear a son, and you shall call His name Jesus, for He shall save His people from their sins.

Matthew 1 : 21 فستلد ابنا وتدعو اسمه يسوع لأنه يخلّص شعبه من خطاياهم.

1:	21	ⲉⲥⲉ̀	ⲙⲓⲥⲓ	ⲇⲉ	`ⲛ	ⲟⲩ	ϣⲏⲣⲓ	ⲉⲕⲉ̀	ⲙⲟⲩϯ
1:	21	esè	misi	ze	en	ou	sheeri	ekè	mouti
1:	21	she will	Give Birth	Moreover (also, and, now)	Of (indicator of complement)	a	son	you will	call
1:	21	هي سوف	تلد	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أداة تدل على المفعول	أداة تنكير	ابن	أنت سوف	يدعى

ⲉ̀	ⲡⲉϥ	ⲣⲁⲛ	ϫⲉ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
è	pef	ran	ge	iysous
preposition	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	name	that	Jesus
حرف جر	ـه (اداة ملكية ، ملكه π ، تدل على الشيء المذكر = تعني هو ϥ)	اسم	أي	يسوع

`ⲛⲑⲟϥ	ϫⲁⲣ	ⲉⲑ	ⲛⲁ	ⲛⲟϩⲉⲙ	`ⲙ
enthof	jar	eth	na	nohem	em
he (he , but)	indeed	that	will	save	indicator of complement
هو (هو ، لكن)	حقا	الذي ، التي ، الذين	سوف	يخلص	الذي لـ (أداة تدل على المفعول)

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϯⲘⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲞⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

ⲡⲉϥ	ⲗⲁⲟⲥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲛⲟⲩ	ⲛⲟⲃⲓ.
pef	laos	èvolkhen	nou	novi.
his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	people	from	their (plural , ν= indicates plural thing,ου= they)	sin
ـه (اداة ملكية ، ملكه π = تدل على الشيء المذكر ، ϥ تعني هو)	شعب ، ناس	من	ـهم (ν تدل الشيء الجمع ، ου تعني هم)	خطية

Matthew 1 : 22 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ `ⲉⲃⲟⲗ `ⲛϫⲉ ⲫⲏ`ⲉⲧⲁ `ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲟϥ `ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ `ⲙⲡⲓ`ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ `ⲙⲙⲟⲥ.

Matthew 1 : 22 And all this happened so that might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

Matthew 1 : 22 و هذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	22	ⲫⲁⲓ	ⲇⲉ	ⲧⲏⲣ	ϥ	ⲁϥ	ϣⲱⲡⲓ
Matthew	1:	22	phai	ze	teer	f	af	shōpi
Matthew	1:	22	this	Moreover (also, and, now)	all	it	it (it-he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he,it"= he had, he was, he has)	was (verb to be)
متى	1:	22	هذا	إذا (و ، علاوة على ذلك)	كل	ـه	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، α أداة تدل على الماضي ϥ ضمير بمعنى هو)	يكون

ϩⲓⲛⲁ	`ⲛⲧⲉϥ	ϫⲱⲕ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛϫⲉ	ⲫⲏ	ⲉ̀ⲧⲁ
hina	entef	gōk	èvol	enge	phy	èta
so as to, in order to	it would (subjunctive)	fulfill	Preposition (phrasal verb meaning ϫωκ εβολ = complete)	namely (`ν = to , ϫε = say)	that (masculine)	indicator of past perfect
حتى	هو قد	يكمل	حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد	أي (قولا)	ذلك	أداة تدل على الماضي التام

`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ϫⲟ	ϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ϩⲓⲧⲟⲧ	ϥ
ep	tshois	go	f	èvol	hitot	f
the (s.m.)	Lord	said (say)	it	preposition	on hand	of his
الـ (مفرد مذكر)	رب	قال	ـه	بعيدا (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	بيد	ه

`ⲙ	ⲡⲓ	`ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲉϥ	ϫⲱ	`ⲙⲙⲟⲥ.
em	pi	eprophyt ys	ef	gō	emmos.
of (indicator of complement)	the (s.m.)	prophet	he (gerund, present continuous)	say	it (`μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition,

					ς= it)
الذي لـ (أداة تدل على المفعول)	الـ (مفرد مذكر)	نبي	هو (مضارع يدل على الحال، مضارع مستمر)	يقول	ـها ، (μ تدل على المفعول ، μo حروف زائدة لدواعي صوتية ، ς تعني هي)

Matthew 1 : 23 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥ`ⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥ`ⲉⲙⲓⲥⲓ `ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲉⲩ`ⲉⲙⲟⲩϯ `ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏ`ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ `ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Matthew 1 : 23 "Behold! The virgin will conceive in her womb and will bear a son, and they will call His name Emmanuel" which translated is, God with us. Isa. 7 : 14

Matthew 1 : 23 هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	23	ϫⲉ	ϩⲏⲡⲡⲉ	ⲓⲥ	ϯ	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	ⲉⲥⲉ̀	ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
Matthew	1:	23	ge	hyppe	is	ti	parthenos	esè	ervoki
Matthew	1:	23	that	behold	here is	the (s.f.)	virgin	she will	conceive
متى	1:	23	أي	ها	ها هو ذا	ال (مفرد مؤنث)	عذراء	هي سوف	تحبل

ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲥⲉ̀	ⲙⲓⲥⲓ	`ⲛ	ⲟⲩ	ϣⲏⲣⲓ	ⲟⲩⲟϩ
ou-woh	esè	misi	en	ou	sheeri	ou-woh
and	she will	give Birth	of (indicator of complement)	a	son	and
و	هي سوف	تلد	أداة تدل على المفعول	أداة تنكير	ابن	و

ⲉⲩⲉ̀	ⲙⲟⲩϯ	ⲉ̀	ⲡⲉϥ	ⲣⲁⲛ
evè	mouti	è	pef	ran
they will (or passive form =will be+pp.)	call	preposition	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	name
هم سوف (وتدل أيضا على المبني للمجهول)	يدعى	حرف جر	ـه (اداة ملكية ، ملكه π = تدل على الشيء المذكر ، ϥ تعني هو)	اسم

ϫⲉ	ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	ⲫⲏ	ⲉ̀ⲧⲉ	ϣⲁⲩ	ⲟⲩⲁϩⲙⲉ	ϥ
ge	emmanouyl	phy	ète	shav	Ou-wahme	f
that	Emmanuel	that (masculine)	who	they are used to	translate	it
أنه	عمانوئيل	ذلك	الذي ، التي ، الذين	هم معتادون أن	يترجم ، يفسر	ـه

ϫⲉ	`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	ⲛⲉⲙ	ⲁⲛ.
ge	eph	nouti	nem	an.
that	the (s.m.)	God	with	us.

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮⲘⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲞⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

أي	الـ (مفرد مذكر)	إله	معـ	ـنا

Matthew 1 : 24 `ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ `ⲛϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ `ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ `ⲫⲣⲏϯ `ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ `ⲛⲧⲉ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓ`ⲁ ⲧⲉϥ`ⲥϩⲓⲙⲓ `ⲉⲣⲟϥ.

Matthew 1 : 24 And being aroused from sleep, Joseph did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife,

Matthew 1 : 24 فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما امره ملاك الرب واخذ امرأته.

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	24	ⲉ̀ⲧⲁϥ	ⲧⲱⲛ	ϥ	ⲇⲉ	`ⲛϫⲉ	Ⲓⲱⲥⲏⲫ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
Matthew	1:	24	ètaf	tōn	f	ze	enge	yōseeph	èvolkhen
Matthew	1:	24	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, ϥ= pronoun singular masculine he)	raise	himself	moreover (also, and, now)	namely (`ν = to , ϫε = say)	Joseph	from
متى	1:	24	هو كان قد ، أداة تدل على الماضي التام (ετα) ϥ تعني هو)	يستيقظ ، يقوم ، ينهض	هو	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أي (قولا)	يوسف	من

ⲡⲓ	ⲉⲛⲕⲟⲧ	ⲁϥ	`ⲓⲣⲓ	ⲕⲁⲧⲁ	`ⲫ	ⲣⲏϯ
pi	enkot	af	`iri	kata	eph	reeti
the (s.m.)	lay down (sleep)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)	do , make	as	the (s.m.)	way (likewise, like, condition)
الـ (مفرد مذكر)	يضطجع ، ينام ، نوم	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، α أداة تدل على الماضي ϥ ضمير بمعنى هو)	يفعل	كـ	الـ (مفرد مذكر)	حال

ⲉ̀ⲧⲁ	ⲡⲓ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	`ⲛⲧⲉ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ	ⲛⲁϥ
èta	pi	angelos	ente	ep	tshois	Ou-wah-sahni	naf
indicator of past perfect	the (s.m.)	angel	of	the (s.m.)	Lord	command	to him
أداة تدل على الماضي التام	الـ (مفرد مذكر)	ملاك	الذي لـ	الـ (مفرد مذكر)	رب	يأمر	ـه ، له

ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ	ϣⲉⲡ	ⲙⲁⲣⲓ ⲁ̀	ⲧⲉϥ	`ⲥϩⲓⲙⲓ	ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ou-woh	af	shep	mari à	tef	es-himi	èrof.
and	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	accept	Mary	His (s.f. τ= indicates feminine thing, ϥ= indicates he)	woman, wife, fiance	to him.
و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي ، α أداة تدل على الماضي ϥ ضمير بمعنى هو)	يقبل	مريم	ـه (ملكه)	امرأة ، زوجة ، خطيبة	ـه ، له

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϮⲘⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲞⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 1 : 25 **ⲟⲩⲟϩ `ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ `ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ `ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ**

Matthew 1 : 25 and did not know her until she bore her son, the First-born. And he called His name Jesus.

Matthew 1 : 25 ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع

ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ	1:	25	ⲟⲩⲟϩ	`ⲙⲡⲉϥ	ⲥⲟⲩⲱⲛ	ⲥ	ϣⲁⲧⲉⲥ
Matthew	1:	25	ou-woh	empef	Sou-ōn	s	shates
Matthew	1:	25	and	he did not	know	her	until she
متى	1:	25	و	هو لم	يعرف	ـها	حتى هى

ⲙⲓⲥⲓ	`ⲙ	ⲡⲓ	ϣⲏⲣⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲁϥ
misi	em	pi	sheeri	ou-woh	af
give Birth	indicator of complement	The (s.m.)	son	and	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past, ϥ= indicator of masculine singular "he" = he had, he was, he has)
يلد (ولدت)	أداة تدل على المفعول	الـ (مفرد مذكر)	ابن	و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي أداة تدل α على الماضي ، ضمير بمعنى هو) ϥ

ⲙⲟⲩϯ	ⲉ̀	ⲡⲉϥ	ⲣⲁⲛ	ϫⲉ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
mouti	è	pef	ran	ge	iysous
call	Preposition indicator of complement	his (s.m. π= indicates masculine thing, ϥ=he)	name	that	Jesus
دعى	حرف جر أداة تدل على المفعول	ـه (اداة ملكية ، ملكه π = تدل على الشيء المذكر ، ϥ تعني هو)	اسم	أي	يسوع

Translation by Osama Thabet
ترجمة أسامة ثابت
ϯⲘⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ `ⲙⲞⲥⲁⲙⲁ Ⲑⲁⲡⲉⲧ